

OVERSÆTTELSE

AFTALE

mellem Republikken Albanis ministerråd og Den Europæiske Union om sikkerhedsprocedurer for udveksling og beskyttelse af klassificerede informationer

Republikken Albanis ministerråd, i det følgende benævnt »Albanien«,

og

Den Europæiske Union, i det følgende benævnt »EU«,

i det følgende benævnt »parterne«,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at parterne begge har som mål at styrke deres egen sikkerhed på alle måder,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at parterne er enige om, at der bør etableres samarbejde mellem dem om spørgsmål af fælles interesse vedrørende sikkerhed,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at der i den forbindelse er et permanent behov for udveksling af klassificerede informationer mellem parterne,

SOM ERKENDER, at fuldstændigt og effektivt samarbejde og konsultation kan nødvendiggøre adgang til samt udveksling af parternes klassificerede informationer og dermed forbundet materiale,

SOM ER BEVIDST OM, at en sådan adgang til og udveksling af klassificerede informationer og dermed forbundet materiale kræver, at der træffes passende sikkerhedsforanstaltninger,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

Artikel 1

1. Med henblik på at opfylde målet om at styrke hver parts sikkerhed på alle måder skal denne aftale mellem Albanien og Den Europæiske Union om sikkerhedsprocedurer for udveksling og beskyttelse af klassificerede informationer (i det følgende benævnt »aftalen«) finde anvendelse på klassificeret information eller klassificeret materiale under enhver form, der enten stilles til rådighed eller udveksles mellem parterne.

2. Hver af parterne beskytter klassificerede informationer, der modtages fra den anden part, mod tab eller uautoriseret videregivelse, på de vilkår der er fastsat i denne aftale og i henhold til parternes respektive love og regler.

Artikel 2

Ved »klassificerede informationer« forstås i denne aftale enhver form for informationer eller materiale i en eller anden form, der:

- a) efter en af parternes vurdering kræver beskyttelse, da tab eller uautoriseret videregivelse i forskellig grad ville kunne skade Albanis eller EU's eller en eller flere medlemsstaters interesser, og
- b) er forsynet med en sikkerhedsklassifikation, jf. artikel 7.

Artikel 3

1. De EU-institutioner og -enheder, som denne aftale finder anvendelse på, er følgende: Det Europæiske Råd, Rådet for Den Europæiske Union (i det følgende benævnt »Rådet«), Generalsekretariatet for Rådet, Unionens højtstående repræsentant for udenrigsanliggender og sikkerhedspolitik, Tjenesten for EU's Optræden Udadtil (i det følgende benævnt »EU-Udenrigstjenesten«) og Europa-Kommissionen. Disse institutioner og enheder benævnes i denne aftale i det følgende som »EU«.

2. Disse EU-institutioner og -enheder kan udveksle klassificerede informationer, der modtages i medfør af denne aftale, med andre EU-institutioner og -enheder, med forbehold af forudgående skriftligt samtykke fra den videregivende part og passende forsikring om, at den modtagende enhed vil beskytte informationerne i tilstrækkeligt omfang.

Artikel 4

Hver af parterne sørger for, at de råder over passende sikkerhedssystemer og -foranstaltninger, der er baseret på grundlæggende principper og minimumsstandarder for sikkerhed som fastsat i deres respektive love og bestemmelser og afspejlet i de sikkerhedsordninger, der fastlægges i medfør af artikel 12, for at sikre, at der anvendes et ækvivalent beskyttelsesniveau for klassificerede informationer, der er omfattet af denne aftale.

Artikel 5

Hver af parterne

- a) beskytter klassificerede informationer, som videregives af eller udveksles med den anden part i medfør af denne aftale på et niveau, der mindst svarer til den videregivende parts beskyttelse
- b) sikrer, at klassificerede informationer, der videregives eller udveksles i medfør af denne aftale, bevarer den klassifikationsgrad, som disse informationer er tildelt af den videregivende part, og at de ikke nedklassificeres eller afklassificeres uden forudgående skriftligt samtykke fra denne part. Den modtagende part beskytter de klassificerede informationer efter bestemmelserne i sine egne sikkerhedsforskrifter for informationer med tilsvarende sikkerhedsklassificering som fastsat i artikel 7
- c) undlader at anvende klassificerede informationer til andre formål end dem, der er fastsat af udstederen, eller dem, der lå til grund for videregivelsen eller udleveringen
- d) undlader at videregive klassificerede informationer til tredjeparter uden forudgående skriftligt samtykke fra den videregivende part
- e) undlader at tillade personer adgang til sådanne klassificerede informationer, medmindre det er nødvendigt efter »need-to-know«-princippet, og disse er blevet behørigt sikkerhedsgodkendt i overensstemmelse med den modtagende parts gældende love og forskrifter
- f) garanterer, at de faciliteter, hvori de udleverede klassificerede informationer håndteres og opbevares, er behørigt sikkerhedscertificeret, og
- g) sikrer, at alle personer med adgang til klassificerede informationer, orienteres om deres ansvar for at beskytte dem i overensstemmelse med gældende love og forskrifter.

Artikel 6

1. Klassificerede informationer kan videregives eller udleveres efter princippet om, at udstederen samtykker.
2. I forbindelse med udlevering til andre modtagere end parterne træffer den modtagende part afgørelse om videregivelse eller udlevering af klassificerede informationer fra sag til sag på grundlag af forudgående skriftligt samtykke fra den videregivende part og efter princippet om, at udstederen samtykker.
3. Ingen generisk udlevering er tilladt, medmindre parterne er nået til enighed om procedurer for visse kategorier af informationer, som er relevante for deres specifikke behov.
4. Intet i denne aftale må betragtes som grundlag for en pligt til videregivelse af klassificerede informationer mellem parterne.

5. Klassificerede informationer, der er omfattet af denne aftale, kan kun videregives til en kontrahent eller en potentiel kontrahent, hvis den videregivende part har givet sit forudgående skriftlige samtykke. Inden en sådan videregivelse sikrer den modtagende part, at kontrahenten eller den potentielle kontrahent og kontrahentens faciliteter er i stand til at beskytte informationerne og har den relevante sikkerhedsgodkendelse.

Artikel 7

For at fastlægge et ensartet beskyttelsesniveau for klassificerede informationer, der videregives af eller udveksles mellem parterne, svarer klassifikationsgraderne til hinanden således:

EU	Albanien
TRÈS SECRET UE/EU TOP SECRET	TEPËR SEKRET
SECRET UE/EU SECRET	SEKRET
CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL	KONFIDENCIAL
RESTREINT UE/EU RESTRICTED	I KUFIZUAR

Artikel 8

1. Parterne sørger for, at alle personer, der tjenstligt har brug for, eller som via deres tjenstlige pligter og opgaver får adgang til informationer klassificeret CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL eller KONFIDENCIAL eller derover, som er videregivet eller udvekslet i medfør af denne aftale, behørigt sikkerhedsgodkendes, før de får adgang til sådanne informationer, foruden »need-to-know«-kravet, der er omhandlet i stk. 5, litra e).

2. Procedurene for sikkerhedsgodkendelse udformes, så det kan afgøres, om en person under hensyn til vedkommendes loyalitet, troværdighed og pålidelighed kan få adgang til klassificerede informationer.

Artikel 9

Parterne yder hinanden gensidig bistand med hensyn til sikkerheden af klassificerede informationer, der er omfattet af denne aftale, og med hensyn til spørgsmål af fælles sikkerhedsinteresse. De i artikel 12 omhandlede myndigheder gennemfører indbyrdes sikkerhedskonsultationer og vurderingsbesøg med henblik på at vurdere effektiviteten af de under dem henhørende sikkerhedsordninger, som fastlægges i medfør af nævnte artikel.

Artikel 10

1. Med henblik på denne aftale gælder følgende:

- a) For EU's vedkommende sendes al korrespondance via Rådets Hovedregistratur, som videresender den til medlemsstaterne og de institutioner og enheder, der er omhandlet i artikel 3, jf. dog nærværende artikels stk. 2.
- b) For Albanien sendes al korrespondance til Det Centrale Registratur under Direktoratet for Sikkerhed for Klassificerede Informationer via EU's delegation i Albanien.

2. Korrespondance fra den ene part, som kun er tilgængelig for bestemte kompetente tjenestemænd, organer eller tjenester hos denne part, kan undtagelsesvis af operative grunde stiles til og kun være tilgængelig for bestemte tjenestemænd, organer eller tjenester hos den anden part, der specifikt er udpeget som modtagere under hensyn til deres kompetence og efter »need-to-know«-princippet. For EU's vedkommende sendes sådan korrespondance via Rådets

Hovedregistratur, EU-Udenrigstjenestens Hovedregistratur eller Europa-Kommissionens Hovedregistratur, alt efter hvad der er relevant. For Albanien sendes sådan korrespondance via Det Centrale Registratur under Direktoratet for Sikkerhed for Klassificerede Informationer.

Artikel 11

Direktorat for Sikkerhed for Klassificerede Informationer, Rådets generalsekretær og det medlem af Europa-Kommissionen, der er ansvarligt for sikkerhedsspørgsmål, og Unionens højtstående repræsentant for udenrigsanliggender og sikkerhedspolitik fører tilsyn med gennemførelsen af denne aftale.

Artikel 12

1. Med henblik på gennemførelsen af denne aftale fastlægges der sikkerhedsordninger mellem de kompetente sikkerhedsmyndigheder, der er omhandlet nedenfor, idet de hver især handler efter deres overordnede instrukser og på vegne af disse, med henblik på at fastsætte standarder for indbyrdes beskyttelse af klassificerede informationer i henhold til denne aftale:

— på den ene side Albanien Direktorat for Sikkerhed for Klassificerede Informationer

— og på den anden side

- i) sikkerhedskontoret i Generalsekretariatet for Rådet
- ii) Direktoratet for Menneskelige Ressourcer og Sikkerhed — Europa-Kommissionens Direktorat for Sikkerhed og
- iii) EU-Udenrigstjenestens Sikkerhedsafdeling.

2. Inden klassificerede informationer videregives eller udveksles mellem parterne i medfør af denne aftale, skal de i stk. 1 omhandlede kompetente sikkerhedsmyndigheder være enige om, at den modtagende part er i stand til at beskytte informationerne på en måde, der stemmer overens med de sikkerhedsordninger, der fastlægges i medfør af nævnte stykke.

Artikel 13

1. En af parternes kompetente myndighed som omhandlet i artikel 12 orienterer omgående den anden parts kompetente myndighed om enhver form for bevis for eller mistanke om tilfælde af uautoriseret videregivelse eller tab af klassificerede informationer, der er videregivet af den pågældende part. Den kompetente myndighed gennemfører en undersøgelse, om nødvendigt med bistand fra den anden part, og underretter den anden part om resultaterne.

2. De i artikel 12 omhandlede myndigheder udarbejder procedurer, der skal følges i sådanne tilfælde.

Artikel 14

Hver af parterne afholder sine egne omkostninger i forbindelse med gennemførelsen af denne aftale.

Artikel 15

Intet i denne aftale ændrer gældende aftaler eller ordninger mellem parterne eller aftaler mellem Albanien og EU's medlemsstater. Denne aftale hindrer ikke parterne i at indgå andre aftaler om videregivelse eller udveksling af klassificerede informationer omfattet af denne aftale, forudsat at sådanne aftaler ikke strider mod forpligtelserne i denne aftale.

Artikel 16

Eventuelle tvister mellem parterne om fortolkningen eller anvendelsen af denne aftale afgøres ved forhandling mellem parterne. Under forhandlingerne opfylder begge parter fortsat deres forpligtelser i henhold til denne aftale.

Artikel 17

1. Denne aftale træder i kraft på den første dag i den første måned, efter at parterne har underrettet hinanden om, at de har afsluttet de nødvendige interne procedurer herfor.
2. Hver af parterne underretter den anden part om eventuelle ændringer i love og bestemmelser, som kan indvirke på beskyttelsen af de klassificerede informationer, der er omhandlet i denne aftale.
3. Denne aftale kan på anmodning af en af parterne revideres med henblik på eventuelle ændringer.
4. Ændringer af denne aftale kan kun foretages skriftligt og ved fælles overenskomst mellem parterne. Aftalen træder i kraft ved gensidig underretning, jf. stk. 1.

Artikel 18

Denne aftale kan opsiges af en af parterne ved skriftlig meddelelse til den anden part. Opsigelsen træder i kraft seks måneder efter, at den anden part har modtaget opsigelsen, men har ingen virkning for forpligtelser, der allerede er indgået i henhold til bestemmelserne i denne aftale. Navnlig skal alle klassificerede informationer, der er videregivet eller udvekslet i medfør af denne aftale, fortsat beskyttes i overensstemmelse med bestemmelserne heri.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede undertegnet denne aftale.

Udfærdiget i Tirana, den tredje marts to tusind og seksten, i to eksemplarer: det ene på engelsk og det andet på albansk. I tilfælde af uoverensstemmelse har den engelske tekst forrang.

For Den Europæiske Union

For Republikken Albanis ministerråd
